

07-03-1986

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen  
Commission siégeant sections réunies

Zitting van 12 december 1985  
Séance du 12 décembre 1985

Aanwezig : De Heer [REDACTED] voorzitter/président  
Présent

Nederlandse afdeling : de Heer [REDACTED] ondervoorzitter  
de heren [REDACTED], [REDACTED] et  
[REDACTED] vaste leden  
de heer [REDACTED] plaatsvervangend  
lid

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-président  
Messieurs [REDACTED], [REDACTED] [REDACTED]  
et [REDACTED], membres effectifs

Secretaris/Secrétaire : de heer [REDACTED], wnd. bestuursdi-  
recteur  
Madame [REDACTED], directeur  
d'administration

N° 16.130A/II/P  
[REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle lin-  
guistique,

Gelet op de klacht die het Alge-  
meen Nederlands Verbond op 28 mei 1984  
heeft ingediend tegen het feit dat vol-  
gens het antwoord van de Minister van  
Financiën op de parlementaire vraag nr.  
188 van 24/2/84 van volksvertegenwoor-  
diger Van Grembergen, de hypotheekbe-  
waarders de akten die gesteld zijn in  
een andere landstaal dan die van het  
gebied waartoe ze behoren, in de regis-  
ters ad hoc moeten overschrijven;

Vu la plainte introduite le 28 mai  
1984 par l'Algemeen-Nederlands Verbond  
contre le fait qu'aux termes de la ré-  
ponse faite par le Ministre des Finances  
à la question parlementaire n° 188 du  
24.2.84 du député Van Grembergen, les  
conservateurs des hypothèques sont te-  
nus de transcrire dans les registres ad  
hoc les actes rédigés dans une langue  
nationale autre que celle de la région  
à laquelle ils appartiennent ;

Gelet op het koninklijk besluit  
van 18 juli 1966 houdende coördinatie  
van de wetten op het gebruik van de ta-  
len in bestuurszaken, in het bijzonder  
artikel 60 § 1 en 61 §§ 1, 3, 4 en 5;

Vu l'arrêté royal du 18 juillet 1966,  
portant coordination des lois sur l'em-  
ploi des langues en matière administra-  
tive, spécialement en ses articles 60,  
§ 1er et 61, §§ 1er, 3, 4 et 5 ;

Overwegende dat de klager be-  
toogt dat deze handelwijze, ten minste  
voor de kantoren voor de Bewaring van de  
hypotheeken waarvan de werkkring alleen  
gemeenten zonder bijzonder stelsel van  
het Nederlands taalgebied bestrijkt, niet  
alleen een inbreuk is op de samengescha-  
kelde taalwetten, aangezien dergelijke  
diensten - gewestelijke diensten in de  
zin van artikel 33 van de S.W.T. - enkel  
het Nederlands mogen gebruiken, maar bo-  
vendien strijdig is met het decreet van  
de Vlaamse Raad van 30 juni 1981 dat ar-  
tikel 12 en 33 van de S.W.T. aanvult wat  
het gebruik der talen betreft in de be-  
trekkingen tussen de administratieve  
diensten van het Nederlandse taalgebied  
en de particulieren;

Overwegende dat de kantoren voor  
de Bewaring van de hypotheeken buiten-  
diensten zijn van het Bestuur van de  
B.T.W., registratie en domeinen; dat,  
rekening houdend met de rol van de be-  
waarders zoals die bepaald wordt door  
de wet van 21 ventôse van het jaar VII  
en door de hypothecaire wet van 16/12/  
1851 (commissie geregistreerd ter grif-  
fie van de burgerlijke rechtbank, eed-  
aflegging voor deze rechtbank, verplicht  
dekken van hun verantwoordelijkheid door  
borgstelling), het gaat om openbare  
diensten met een sui-generis karakter  
maar waarop de samengeschaakte taalwet-  
ten toepasselijk zijn bij gebrek aan een  
desbetreffende bijzondere taalwet (cfr.  
advies V.C.T. nr. 14.137/II/P van 18/11/  
1982).

Dat de hypotheekkantoren gewes-  
telijke diensten zijn in de zin van de  
S.W.T., met uitzondering van het 4de  
hypotheekkantoor van Antwerpen waarvan  
de werkkring het hele land bestrijkt,  
omdat het speciaal belast is met de re-  
gistratie van de schepen en met bewaring  
van de daarbij horende hypotheeken en dus  
een uitvoeringsdienst is met zijn zetel  
buiten Brussel-Hoofdstad;

Considérant que le plaignant fait  
valoir que cette manière d'agir, tout au  
moins pour les bureaux de Conservation  
des hypothèques dont l'aire d'activité  
s'étend exclusivement à des communes sans  
régime spécial de la région de langue  
néerlandaise, non seulement constitue une  
violation des lois linguistiques coordon-  
nées puisque de tels services - services  
régionaux au sens de l'article 33 des  
L.L.C. - sont tenus d'employer exclusive-  
ment la langue néerlandaise mais, en ou-  
tre, contrevient aux dispositions du dé-  
cret du Conseil flamand du 30 juin 1981,  
lequel complète les articles 12 et 33  
des L.L.C. en ce qui concerne l'emploi  
des langues dans les rapports entre les  
services administratifs de la région lin-  
guistique néerlandaise et les particuliers;

Considérant que les bureaux de Con-  
servation des hypothèques sont des servi-  
ces extérieurs de l'Administration de la  
TVA, de l'enregistrement et des domaines;  
que, compte tenu du rôle des conservateurs  
tel que défini par la loi du 21 ventôse  
de l'an VII et par la loi hypothécaire  
du 16.12.1851 (commission enregistrée au  
greffe du tribunal civil, prestation de  
serment devant ce tribunal, obligation de  
couvrir leur responsabilité personnelle  
par le dépôt d'un cautionnement), il faut  
considérer qu'il s'agit d'offices publics  
d'un caractère sui-generis mais à qui les  
lois linguistiques coordonnées sont appli-  
cables faute d'une loi linguistique par-  
ticulière les concernant ; (cf. avis CPCL  
n° 14.137/II/P du 18.11.1982).

Qu'à l'exception du 4° bureau des hy-  
pothèques d'Anvers dont l'aire d'activité  
s'étend à tout le pays, car il est spécia-  
lement chargé de l'enregistrement des ba-  
teaux et de la conservation des hypothè-  
ques y rattachées et constitue donc un  
service d'exécution avec siège en dehors  
de Bruxelles-Capitale, les bureaux des  
hypotheques sont des services régionaux  
au sens des L.L.C. ;

Overwegende dat de Minister van Financiën zijn houding baseert op de hypothecaire wet van 16 december 1851 die voorschrijft :

- in artikel 1, dat de akten die voorgelegd worden aan de formaliteit van de overschrijving "volledig worden overgeschreven in een daartoe bestemd register" en "tot dan niet kunnen ingebracht worden tegen derden die een verbintenis zonder fraude gesloten hebben"
- in artikel 130, dat de hypotheekbewaarders de overschrijvingen of inschrijvingen, noch de uitreiking van de getuigschriften mogen weigeren of vertragen op straffe van schadevergoeding van de partijen.

Dat de Minister zich eveneens baseert op de omzendbrieven van 24 mei 1844 en van 7 september 1864 van de Minister van Financiën, die ondermeer zeggen :

- dat artikel 23 van de Grondwet de onbeperkte vrijheid heeft gewettigd van de in het land gebruikte talen. Het recht zich te bedienen van een taal heeft noodzakelijk tot gevolg dat de akte die is opgelegd in de met toestemming van de wet gebruikte taal, niet geweigerd kan worden door de ambtenaren die ervan kennis moeten nemen of er de stempel van het openbaar gezag op moeten aanbrengen;
- dat de overschrijving het volledige afschrift is van de akte, en dat het de akte zelf is die moet overgeschreven worden;
- dat een eenvoudige vertaling, hoe getrouw ook, de authentieke weergave van het originele stuk niet kan vervangen;
- dat het eisen van een vertaling door de bewaarder zou neerkomen op een toevoeging aan de wet, op het opleggen van een verplichting die een wet tot regeling van artikel 23 van de Grondwet zou kunnen opleggen, maar die een hypotheekbewaarder niet eigenmachtig mag voorschrijven;

Considérant que le Ministre des Finances fonde sa prise de position sur le texte de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 laquelle prescrit

- en son article 1er, que les actes présentés à la formalité de la transcription "seront transcrits en entier sur un registre à ce destiné" et que "jusque là, ils ne pourraient être opposés aux tiers qui auraient contracté sans fraude"
- et en son article 130, que les conservateurs des hypothèques "ne peuvent refuser ni retarder les transcriptions ou inscriptions ni la délivrance des certificats sous peine de dommages et intérêts des parties" ;

Que le Ministre s'appuie également sur des circulaires du Ministres des Finances du 24 mai 1844 et du 7 septembre 1864 lesquelles rappellent notamment :

- que l'article 23 de la Constitution a consacré la liberté illimitée de l'emploi des langues usitées dans le pays, la faculté de se servir d'une langue emportant nécessairement comme conséquence que l'acte rédigé dans la langue employée avec l'autorisation de la loi ne pourra pas être repoussé par les fonctionnaires appelés à en connaître ou à lui donner le cachet de l'autorité publique ;
- que la transcription est la copie intégrale du titre et que c'est l'acte formant ce titre qui doit être transcrit ;
- qu'une simple traduction, quel que fût le degré de foi qu'elle pourrait inspirer, ne saurait suppléer à la reproduction authentique de l'original ;
- qu'en exigeant une traduction, le conservateur ajouterait à la loi, imposerait une obligation qu'une loi réglant l'article 23 de la Constitution pourrait imposer mais qu'un conservateur des hypothèques ne peut prescrire de son chef ;

./..

Overwegende dat hoewel een particulier zich in principe, inderdaad waar en tot welke overheid ook mag wenden in de landstaal van zijn voorkeur, artikel 23 van de Grondwet de wetgever de bevoegdheid geeft dit recht van de particulieren te beperken door hem te verplichten zich tot het bestuur te richten in de taal van die administratie;

Dat de Raad van State van oordeel is dat indien het bestuur tot hetwelk de particulier zich richt gevestigd is in homogeen Nederlands of Frans taalgebied, de Nederlandse of Franse "cultuurraad" bevoegd zijn krachtens artikel 59 bis, § 3, 1° van de Grondwet, om dergelijke beperkende regels vast te stellen (cfr. advies R.v.S. VI 6 mei 1977);

Dat de Vlaamse Raad inderdaad een maatregel in die zin getroffen heeft bij decreet van 30 juni 1981 waarvan toepassing opgelegd is aan de kantoren voor bewaring van de hypotheeken waarvan de werkkring enkel gemeenten zonder bijzonder taalstelsel van het Nederlandse taalgebied bestrijkt;

Overwegende overigens, dat het probleem van het gebruik van de talen in de betrekkingen van de particulieren met diensten waarvan het personeel wettelijk eentalig is, verschillende keren ter sprake is gebracht door de V.C.T.;

Dat ze aldus met advies nr. 3823 van 10 december 1975 van mening was dat "waar de wetgever het taalgebruik door notarissen niet uitdrukkelijk heeft bepaald moet gezocht worden naar een regeling die aansluit bij de grondbeginselen en het oogmerk die aan de S.W.T. ten grondslag liggen en "in het geval van betrekkingen of akten waarbij andere administratieve diensten en waaronder de notaris ambts-

Considérant que si, effectivement, un particulier peut, en principe, s'adresser où que ce soit et à quelque autorité que ce soit dans celle des langues nationales qui a sa préférence, l'article 23 de la Constitution habilite le législateur à limiter ce droit reconnu aux particuliers en leur imposant l'obligation de s'adresser à l'administration dans la langue de celle-ci ;

Que le Conseil d'Etat a estimé que si l'administration à laquelle s'adresse le particulier est établie dans la région linguistique purement française ou néerlandaise, les "conseils culturels" français ou néerlandais sont compétents en vertu de l'article 59 bis, § 3, 1°, de la Constitution pour fixer de telles règles restrictives (cf. avis CE, VI, 6 mai 1977) ;

*U.V.C.*

Que le Conseil flamand a effectivement pris en mesure en ce sens par décret du 30 juin 1981 dont l'application s'impose aux bureaux de conservation des hypothèques dont l'aire d'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ;

Considérant, au demeurant, que le problème de l'emploi des langues dans les relations des particuliers avec des services, dont le personnel est légalement unilingue, a été évoqué à maintes reprises par la C.P.C.L. ;

Qu'ainsi, par avis n° 3823 du 18 décembre 1975, elle a notamment estimé que "puisque le législateur n'a pas expressément réglé l'emploi des langues par les notaires, il convient de rechercher un régime qui rejoint les principes fondamentaux et l'objectif qui sont à la base des L.L.C." et "dans le cas de relations ou d'actes nécessitant légalement l'intervention d'autres services administratifs

halve ressorteert wettelijk dienen tussen te komen, kan de vrijheid van taalgebruik door de notaris in botsing komen met de door de wet opgelegde taalverplichtingen van die diensten. Om te vermijden dat die diensten moeilijkheden zouden ondervinden bij het nakomen van hun taalverplichtingen, zal de notaris de taal gebruiken die opgelegd is aan genoemde diensten."

Dat dit principe door de S.W.T. zelf gewettigd werd voor de overschrijving van de akten van de burgerlijke stand, in artikel 13 § 3 dat bepaalt dat de taal van het gebied gebruikt wordt en de modaliteiten regelt van de eventueel noodzakelijke vertalingen;

Overwegende dat de institutionele regionalisatiehervormingen het statuut van de zogenoemde landstalen zo hebben gewijzigd dat een voor een bepaald taalgebied wettelijk voorgeschreven taal, voor het andere gebied een "vreemde" taal is geworden;

Dat met dit nieuwe feit rekening moet worden gehouden en dat een uitbreiding moet overwogen worden van de vertalingsregel die reeds toegepast wordt voor de overschrijving van de in een niet-landstaal opgestelde akten en zoals ze trouwens tot voor kort werd toegepast op de in het Duits gestelde akten.

Overwegende anderdeels dat de hypothecaire overschrijving een openbaarheidsmaatregel is tot bescherming van derden, een doel dat slechts bereikt wordt indien de overschrijving in de taal van het gebied gebeurt;

auxquels ressortit d'office le notaire, la liberté de l'emploi des langues par le notaire peut se heurter aux obligations en matière linguistique que la loi impose aux services en cause. Afin d'éviter que ces services n'éprouvent des difficultés dans l'observation de leurs obligations linguistiques, le notaire fera usage de la langue imposée aux services concernés" ;

Que ce principe a été consacré par les L.L.C. elles-mêmes pour la transcription des actes de l'état civil où l'article 13, § 3, stipule qu'il est fait usage de la langue de la région et règle les modalités des traductions éventuellement nécessaires ;

Considérant que les réformes institutionnelles de régionalisation ont entraîné une modification du statut des langues dites nationales de telle sorte qu'une langue légalement prescrite pour une région linguistique donnée est devenue pour l'autre région une langue "étrangère" ;

Qu'il convient de tenir compte de ce fait nouveau et d'envisager l'extension de la règle de la traduction déjà retenue pour la transcription des actes établis dans une langue autre que nationale et telle qu'elle fut d'ailleurs appliquée jusqu'à une date récente aux actes rédigés en langue allemande ;

Considérant par ailleurs que la transcription hypothécaire constitue une mesure de publicité ayant en vue la protection des tiers, objectif qui n'est assuré efficacement que si la transcription est effectuée dans la langue de la région ;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen uitspraak te doen en als volgt te adviseren :

Par ces motifs et statuant à l'unanimité,

DECIDE d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De overschrijving van akten door hypotheekbewaarders wordt door geen enkele uitdrukkelijke bepaling van de samengeschakelde taalwetten geregeld. De hypotheekbewaarders mogen een wettelijk in een landstaal gestelde akte dan ook niet weigeren. De V.C.T. stelt niettemin vast dat de overschrijving een in binnendienst volbrachte handeling is wa voor de dienst de door de S.W.T. voorgescreven taal of talen moet gebruiken.

Article 1er. - Aucune disposition expresse des lois linguistiques coordonnées ne règle la matière de la transcription des actes par les conservateurs des hypothèques. Il s'ensuit que ceux-ci ne peuvent repousser un acte rédigé, avec l'autorisation de la loi, dans une langue nationale.

La C.P.C.L. constate néanmoins que la transcription constitue un acte accompli en service intérieur, pour lequel un service est tenu de faire usage de la langue ou de l'une des langues prescrite(s) par les L.L.C.

Artikel 2.- De V.C.T. acht het nuttig de aandacht van de Minister van Financiën te vestigen op de tegenspraak tussen artikel 1 van de wet van 16 december 1851 en de samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Van een hypotheekbewaarder kan niet geëist worden dat hij een akte overschrijft in een taal, zelfs een landstaal, die hij wettelijk niet moet kennen.

Article 2. - La C.P.C.L. estime utile d'attirer l'attention du Ministre des Finances sur la contradiction entre les L.L.C. et l'article 1er de la loi du 16 décembre 1851.

Il ne peut être exigé d'un conservateur des hypothèques qu'il transcrive un acte rédigé dans une langue, fût-elle nationale, dont il n'est pas légalement prévu qu'il doit avoir connaissance.

Artikel 3.- Inzake de kantoren voor de bewaring van hypotheeken waarvan de werkring enkel gemeenten zonder speciaal stelsel van het Nederlandse taalgebied bestrijkt, wordt de materie geregeld bij decreet van de Vlaamse Raad van 30 juni 1981.

Article 3. - En ce qui concerne les bureaux de conservation des hypothèques dont la circonscription s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, la matière est réglée par le décret du Conseil flamand du 30 juin 1981.

Artikel 4.- Gebruik makend van het initiatiefrecht dat ze ingevolge artikel 61 § 1 van de S.W.T. bezit, stelt de V.C.T. het volgende voor :

Article 4. - Faisant usage du droit d'initiative que lui confère l'article 61, § 1er, des L.L.C., la C.P.C.L. émet la suggestion suivante :

- de hypotheekbewaarder verricht de overschrijving in de taal van zijn gebied;
- als de akte in een andere taal moet overgeschreven worden, wordt er een vertaling door een beëdigd vertaler of die op een andere wijze gewaarmerkt is, bijgevoegd; de akte wordt evenwel in haar oorspronkelijke taal gedeponneerd om eventueel geraadpleegd te worden door belanghebbenden;
- iedere belanghebbende die de vertaling zou betwisten, kan er op eigen kosten een andere laten maken of ze vragen aan de gouverneur van de provincie waartoe het kantoor voor bewaring van de hypotheek behoort, of aan de gouverneur van de provincie Luik als de akte in het Duits is gesteld;
- iedere verdere betwisting over de vertaling zal voor de bevoegde rechtbank worden gebracht.

Artikel 5.- Dit advies wordt medegedeeld aan de Minister van Financiën. Een copie ervan wordt aan de klager gestuurd.

Gedaan te Brussel, 12 december 1985.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président

Le Secrétaire,

████████████████████

████████████████████

████████████████████

- le conservateur des hypothèques effectuera la transcription dans la langue de sa région ;
- s'il y a lieu à transcription dans une langue autre que celle de l'acte présenté, il y sera joint une traduction établie par un traducteur juré ou autrement authentifiée, l'acte en sa langue originale étant néanmoins déposé pour être éventuellement consulté par tout intéressé ;
- tout intéressé qui contesterait la traduction peut, à ses frais, en faire établir une autre ou la demander au gouverneur de la province dont fait partie le bureau de conservation des hypothèques ou au gouverneur de la province de Liège si l'acte est rédigé en allemand ;
- toute contestation ultérieure à propos de la traduction sera portée devant le tribunal compétent.

Article 5. - Le présent avis est communiqué à Monsieur le Ministre des Finances. Copie en sera réservée au plaignant.

Fait à Bruxelles, le 12 décembre 1985.